

**Discipline Specific Elective (DSE)  
For B.A (Hons.) Semester  
Newspaper Translation**

**Discipline Specific Elective (DSE) 11: Newspaper Translation**

**CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE**

| <b>Course Title &amp;<br/>Code<br/>Credits</b> | <b>Credit Distribution of the Course</b> |                 |                                | <b>Eligibility<br/>Criteria</b>   | <b>Pre-requisite of the<br/>course (if any)</b> |
|--|--|-----------------|--------------------------------|-----------------------------------|---|
|  | <b>Lecture</b>                           | <b>Tutorial</b> | <b>Practical/<br/>Practice</b> |                                   |   |
| <b>DSE 11:<br/>Newspaper<br/>Translation</b>   | 3  | 1               | 0                              | As<br>per<br>universi<br>ty rules | NIL   |

**Aims & Objectives:**

The aim of the course is:

- To develop a basic proficiency in translation from Russian into English & vice-versa.
- to enhance student's knowledge of the Russian language through the translation of newspaper materials, while also introducing them to the fundamentals of translation.
- To develop translation skills through the techniques for translating Russian texts into English, focusing on newspaper-style language.
- To enable students to apply translation techniques to real-world materials, covering various newspaper sections.

**Course Outcomes:**

By the end of this course, students will be able to:

- Translate Russian newspaper texts into English with accuracy and fluency.
- Identify and apply appropriate translation techniques for various grammatical constructions, abbreviations, and complex vocabulary.
- Develop their Russian language skills through practical translation exercises.
- Utilize their translation skills for practical purposes in academic, professional, or personal contexts.

**Course Structure:**

The course consists of:

1. Translation Exercises: 10-15 Russian texts (200-250 words each) to be translated into English.

**Vocabulary Building:** Each text is accompanied by:

- Russian words, phrases, and sentences to be translated into English.
- Commonly used words, phrases, and sentences (typical of newspaper style) to be translated from English into Russian.
- Practice exercises translating English constructions into Russian.

2. **Specialized Glossaries:** Compilation of glossaries related to the topics covered, enhancing students' vocabulary and subject-specific knowledge.

**Assessment Methods:**

As per the University's evaluation scheme.

**Units**

**Unit 1: Words and Phrases on the topics (15 Hours)**

- 1. Arrivals,
- 2. Visits, Bilateral talks,
- 3. Bilateral relations,
- 4. Agreements,
- 5. Reports etc.

**Unit 2: Translation of newspaper headlines, advertisements, and editorials (15 Hours)**

**Unit 3: Translation of the texts 100-150 words on the topic (15 Hours)**

- **Official visits,**
  - 1. meetings,
  - 2. diplomatic talks.
  - 3. Bilateral relations,
  - 4. agreements,
  - 5. treaties.
  - 6. Signing of pacts, protocols,
  - 7. Economic and social issues, trade, and commerce.

**Unit 4: Translation practice on the selected text (15 Hours)**

- 1. India's relations and cooperation with Russia
- 2. Official receptions, negotiations and contracts between India and Russia
- 3. Meetings, conferences and summits of international and regional organizations
- 4. Declarations, statements, communiques, press releases

**Recommended textbooks:**

1. Слепович, В.С. (2006), Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - 2-е изд. - МнрАСистемс, 2006. - 304 с. ISBN 985-470-466-1

(Slepovich, V.I. (2006), The translator's desk book from Russian to English = Russian - English Translation Handbook / B.C. Slepovich. -2nd ed. - MnraSystems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1)

2. Слепович, В. С.(2008) Курс перевода (английский-русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2008. - 320 с. ISBN 978-985 - 470-648-1  
(Slepovich, V. I.(2008) Course of translation (English-Russian) = Translation Course (English - Russian) : study. a manual for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and international economic relations" / B. I. Slepovich. -7th ed. Minsk: TetraSystems, 2008. 320 p. ISBN 978-985 - 470-648-1)

3. Malhotra, R. & Beniwal, S- Nastoyashchiye Vremena Textbook on Translation Of Russian English & English-Russian Newspaper Texts, Goyal Publishers, New Delhi,

4. Narain M. A Systematic Approach to Translation of Newspaper Materials from Russian into English (Part 1). Goyal Publishers, New Delhi, 2012

5. Narain M. A Handbook on Translation of Newspaper and Social Science Materials. Goyal Publishers, New Delhi, 2012

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.